

# 4月の知的財産権講座

## 「米国出願クレームエディットのススム」 ～直訳クレームからの脱却を目指して～

難易度

中級

平成**26**年**4**月**10**日**木** 13:30～17:00

- ◆「まず日本語から英語に翻訳し、誤訳や訳抜けのチェックを行い、多項従属クレームを単項従属クレームにして、現地代理人に出願指示を出す。」
- ◆日本出願に基づいて米国出願する際のこの一連の流れに何ら疑問を抱いていない実務家の皆様に問題提起をすることが、本講義の最大の目的です。
- ◆一般に各国には独自の実務慣習が存在するため、慣習に沿ったクレームを国毎に作成することが理想的です。そのため、外国出願を行う際には、「翻訳」と「エディット」という2つの異なる作業を行う必要があります。
- ◆しかしながら、エディット作業の重要性に気付かず、日本の実務慣習に沿って作成された日本語

クレームを直訳して外国出願を行うことが現実的には少なくありません。中には、日本語クレームを技術的・文法的に正しく翻訳することこそが外国出願業務の最重要事項であると誤解している実務家もいるかも知れません。

◆本講座では、日本語クレームを直訳した米国クレームの典型例（電気・機械分野）を題材として取り上げ、米国特許弁護士の視点で問題点を指摘するとともに、その改善策を提案します。

◆なお、本講座は基本的に日本語で行われ、ポイント部分を米国特許弁護士が英語でコメントする形式（日本語での補足説明有り）で行われます。

◇本講座は、外国出願（特に米国出願）の権利化業務に携わる企業知財部員、特許事務所員を対象とする最適な講座です。

※この「米国出願クレームエディットのススム」は、平成25年4月25日に開催された講義と同様の講義内容です。

- ◆日 時：平成26年4月10日（木） 13:30～17:00
- ◆会 場：発明会館 7階 研修ルーム
- ◆定 員：50名
- ◆講 師：高橋 明雄 氏、Joseph J. Buczynski（ジョセフ・ブチンスキー）氏
- ◆受講料：会員7,500円・一般9,500円（※消費税8%込み）
- ◆申 込：FAXもしくは、HPからお申込下さい。（<http://www.jiii.or.jp>「研修のご案内」）



講 師

**高橋 明雄 氏**  
（グローバル・アイビー東京  
特許業務法人 弁理士・  
U.S. Patent Agent  
（Unregistered））



講 師

**Joseph J. Buczynski 氏**  
（ジョセフ・ブチンスキー）

（GLOBAL IP  
Counselors, LLP（米国・  
ワシントンDC）、米国特許  
弁護士）

### 新企画 WEB 販売限定！音声ダウンロード講座 ～知財サウンズシリーズ～「はじめての特許法」

知財部1～2年生、初心者の方に朗報！！

通勤・通学・移動中に iPod、iPhone、iPad、Android 端末等で、音声（MP3）とテキスト（PDF）で勉強できる環境を提供します。隙間の時間を有効活用し、基礎的な知識について理解を深めるツールとしてご活用ください。

- 【担当講師】 中川 浄宗 氏（中川特許事務所 弁理士）
- 【対 象 者】 実務者向け入門・初心者レベル
- 【提 供 物】 音声（MP3）：約117分、テキスト（PDF）
- 【価 格】 3,000円＋消費税
- ※本講座専用スタジオ収録しました。

発明推進協会 HP にアクセスしておすすめのサービス「音声ダウンロード講座」をクリック!!ダウンロード販売の日本最大級マーケットプレイス「DL market」からお申し込みください。  
詳細は、Web サイトにて詳細は、発明推進協会 Web サイトにて!  
<http://www.jiii.or.jp/> 「研修のご案内」・「音声ダウンロード講座」  
TEL 03-3502-5439 FAX 03-3506-8788

好評  
発売中



DL market

## 受講者の声

<平成 25 年 4 月 25 日実施>

- 非常に素晴らしい講義だった。話のテンポも良かった。
- 不明な点を次々に説明していただけて有意義だった。
- クレーム訳文の細かい所まで説明をしていただく機会はめったになく大変勉強になった。
- 大変興味深いテーマで楽しみにしていましたので期待以上に判り易く楽しい内容で大満足です。
- 大変勉強になった。
- 講師の高橋先生が大変すばらしかった。講義がうまく親しみやすかった。
- 話が非常によくまとめられていて良かった。
- 大変良かったので米国の特許弁護士等による講座を増やしてほしいと思った。